

# Isa

## Chapter 10

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

הוֹי הַחֲקֹקִים הַחֲקֵי-חֲקֵי אֲוֹן וּמְכַתְּבִים עֲמָל כְּתָבוֹ: 1  
горе постановляющим постановлений- беззаконные и-писарям тяготу пишушим  
[H1945](#) [H2710](#) [H211](#) [H0205](#) [H3789](#) [H5999](#) [H3789](#) [H3789](#)

Горе тем, которые постановляют несправедливые законы и пишут жестокие решения,

לְהִיֹּת לְהִטּוֹת מְדִינַתְּ דְלֵיִם וּלְנָזֵל מִשְׁפָּט עֲנִיִּי וְעַמִּי לְהִיֹּת אֶלְמָנוֹת שְׁלָלִים וְאֵת-יְתוּמִים וְגִזְזֵי: 2  
чтобы-были от-суда от-суда бедных и-отнимать нищих право и-отнимать чтобы-отклонять вдовы  
[H1961](#) [H5186](#) [H1779](#) [H1800](#) [H1497](#) [H4941](#) [H6041](#) [H0962](#) [H3490](#) [H0853](#) [H7998](#) [H0490](#)

чтобы устранить бедных от правосудия и похитить права у малосильных из народа Моего, чтобы вдов сделать добычею своею и ограбить сирот.

וּמָה-תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם פְּקֻדָּה וּלְשׂוֹאָה מִמְּרָחֵק תָּבוֹא עַל-מִי 3  
и-что-сделаете в-день посещения и-в-катастрофу издалека и-в-катастрофу к-кому  
[H4100](#) [H3117](#) [H6486](#) [H4801](#) [H0935](#) [H4310](#)

תְּנוּסוּ לְעִזְרָה וְאֵנָּה תַעֲזֹבוּ כְבוֹדְכֶם: 4  
побежите за-помощью и-где оставите богатство-ваше  
[H5127](#) [H5833](#) [H0575](#) [H3519](#)

И что вы будете делать в день посещения, когда придет гибель издалека? К кому прибегнете за помощью? И где оставите богатство ваше?

בְּלִי בְלִי כָרַע תַּחַת אֲסִיר וְתַחַת יַפְלוּ הַרוּגִים בְּכֹל-זֶאת לֹא- 4  
только склониться под узником и-под убитыми падут убитыми при-всём-этом не-только  
[H1115](#) [H3766](#) [H8478](#) [H0616](#) [H8478](#) [H2026](#) [H5307](#) [H3605](#) [H2063](#) [H3808](#)

שָׁב אָפוּ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה: 5  
отвратился гнев-Его и-ещё рука-Его простёрта  
[H7725](#) [H0639](#) [H5750](#) [H3027](#) [H5186](#)

Без Меня согнутся между узниками и падут между убитыми. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.

הוֹי אַשּׁוּר שְׁבֵט אָפִי וּמִטְּהָה הוּא בְיָדָם זַעֲמִי: 5  
горе Ашуру жезлу гнева-Моего и-посох-гнева-Моего в-руке-их он ярость-Моя  
[H1945](#) [H0804](#) [H7626](#) [H0639](#) [H4294](#) [H1931](#) [H3027](#) [H2195](#)

О, Ассур, жезл гнева Моего! и бич в руке его - Мое негодование!

בְּגוֹי חַנְּףִי אֲשַׁלְּחֵנּוּ וְעַל-עַם עֲבַרְתִּי אֲצַוֶּנּוּ לְשַׁלֵּל 6  
на-народ нечестивый пошлю-его и-на-народ и-на-народ грабить  
[H2611](#) [H7971](#) [H5678](#) [H6680](#)

שְׁלָל וְלָבֹז בֹּז [וּלְשִׁימוֹן] וּלְשִׁימוֹן (וּלְשִׁימוֹן) מְרָמָס כְּחֶמֶר חוּצוֹת: 6  
грабёж и-брать добычу [и-положить-их] (и-сделать-его) попираием как-грязь улиц  
[H7998](#) [H0962](#) [H0957](#) [H4823](#) [H2351](#)

Я пошлю его против народа нечестивого и против народа гнева Моего, дам ему повеление ограбить грабежом и добыть добычу и попирать его, как грязь на улицах.

7 וְהוּא לֹא-כֵן יִדְמֶה וּלְבָבוֹ לֹא-כֵן יִחְשַׁב וְיִחְשַׁב כִּי לְהַשְׁמִיד  
 7 והוא לא-כן ידמה ולבבו לא-כן יחשב וכי להשמיד  
 уничтожить ибо замышляет так не-и-сердце-его думает так не-но-он  
 H8045 H2803 H3808 H3824 H1819 H3808 H1931

בְּלִבּוֹ וְלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מְעַט:  
 в-сердце-его и-истребить народы не мало  
 H3824 H3772 H3808 H4592

Но он не так подумает и не так помыслит сердце его; у него будет на сердце - разорить и истребить немало народов.

8 כִּי יֹאמֶר הֲלֹא שָׂרִי יַחְדּוֹ מְלָכִים:  
 8 כי יאמר הלא שרי יחדו מלכים:  
 говорит ибо разве-не князья-мои цари вместе  
 H0559 H3808 H8269 H4428

Ибо он скажет: "не все ли цари князья мои?"

9 הֲלֹא כְּכַרְכְּמִישׁ כָּלְנוּ אִם-לֹא כְּאַרְפַּד חַמַּת אִם-לֹא כְּדַמָּשְׁק  
 9 הלא ככרקמיש כלנו אם-לא כארпад חמת אם-לא כדמשק  
 разве-не как-Каркемиш Кално если-не как-Арпад Хамат если-не как-Дамаск  
 H3808 H3751 H3808 H0774 H2574 H3808 H1834

שְׁמֶרֶן:  
 Шомрон  
 H8111

Халне не то же ли, что Кархемис? Емаф не то же ли, что Арпад? Самария не то же ли, что Дамаск?

10 כַּאֲשֶׁר מָצְאָה יָדִי לְמַמְלַכַת הָאֱלִילִים וּפְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלַם  
 10 כאשר מצאה ידי לממלכת האלילים ופסיליהם מירושלם  
 как-нашла рука-моя царства идолов и-истуканы-их больше-чем-Иерусалаим  
 H4672 H3027 H4467 H0457 H6456 H3389

וּמִשְׁמֶרֶן:  
 и-Шомрон  
 H8111

Так как рука моя овладела царствами идольскими, в которых кумиров более, нежели в Иерусалиме и Самарии, -

11 הֲלֹא כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשְׁמֶרֶן וְלְאֵלֵיהָ כֵּן אֶעֱשֶׂה לְיִרוּשָׁלַם  
 11 הלא כאשר עשיתי לשמרן ולאליה כן אעשה לירושלם  
 разве-не как сделал-я Сомрону и-идолам-его так сделаю Иерусалаиму  
 H3808 H8111 H0457 H3389

וְלְעִצְבֵּיהָ:  
 и-истуканам-его  
 H6091

то не сделаю ли того же с Иерусалимом и изваяниями его, что сделал с Самариею и идолами ее?"

12 וְהָיָה כִּי-יִבְצֵעַ אֲדֹנָי אֶת-כָּל-מַעֲשָׂהוּ בְּהַר צִיּוֹן  
 12 והיה כי-יבצע אדני את-כל-מעשהו בהר ציון  
 и-будет когда-и-будет завершит Адонай все-дело-Свое на-горе Цион  
 H1961 H1214 H0136 H0853 H3605 H4639 H2022 H6726

וּבִירוּשָׁלַם אֶפְקָד עַל-פְּרִי-גִדְלֵי לִבְבֵי מְלָכֵי-אַשּׁוּר וְעַל-תְּפָאֲרֹת  
 ובירושלם אפקד על-פרי-גדלי לבבי מלכי-אשור ועל-תפארות  
 и-в-Иерусалаиме посету - плод-величия сердца царя-Ашура и-красоты  
 H3389 H6529 H1433 H3824 H4428 H0804 H8597

עֵינָיו:  
 глаз-его  
 נָדְמָנוּתוֹ:  
 надменности  
 H7312

И будет, когда Господь совершит все Свое дело на горе Сионе и в Иерусалиме, скажет: посмотрю на успех надменного сердца царя Ассирийского и на тщеславие высоко поднятых глаз его.

13 כִּי אָמַר בְּכֹחַ יְדֵי וְעֲשִׂיתִי וּבְחִכְמָתִי כִּי נִבְגַּנְתִּי  
 ибо сказан силой моих рук и сделал это, потому что я умен: и переставляю пределы  
 H0995 H2451 H3027 H0559

וְאָקִיר וְגְבוּלֹתַי עַמִּים [וְעֵתִידֹתֵיהֶם] (וְעֵתִידוֹתֵיהֶם) שׁוֹשְׁתִּי וְאֹרִיחַ  
 и-удалил границы народов [и-сокровища-их] (и-запасы-их) разграбил и-низверг  
 H5493 H1367 H6259 H8154 H3381 H6264

כַּאֲבִיר יוֹשְׁבִים: כַּאֲבִיר יוֹשְׁבִים:  
 как-сильный сидящих  
 H0047 H3427

Он говорит: "силою руки моей и мою мудростью я сделал это, потому что я умен: и переставляю пределы народов, и расхищаю сокровища их, и низвергаю с престолов, как исполин;

14 וְנִתְמָצָא וּכְקֹן יְדֵי לְחֵיל הָעַמִּים וְכַאֲסֹף בֵּיצִים עֲזוּבוֹת  
 и-нашла как-гнездо рука-моя богатство народов как-собирают яйца покинутые  
 H4672 H7064 H3027 H2428 H0622 H1000

כָּל-הָאָרֶץ אָנִי אֶסְפְּתִי וְלֹא הָיָה נִדְד כְּנָף וּפְצָה פֶה  
 всю-землю я собрал и-не было взмахивающего крылом и-разинувшего рот  
 H3605 H0776 H0589 H0622 H3808 H1961 H5074 H3671 H6475 H6310

וּמִצְפָּרָף: וּמִצְפָּרָף:  
 и-пищащего  
 H6850

и рука моя захватила богатство народов, как гнезда; и как забирают оставленные в них яйца, так забрал я всю землю, и никто не пошевелил крылом, и не открыл рта, и не пискнул".

15 הִיתָפָאֵר הַגִּרְזֵן עַל הַחֲצֵב בּוֹ אִם-יִתְגַּדֵּל הַמְּשׁוֹר עַל-נָד  
 разве-хвалится топор перед рубящим им или-возвеличится пила над-над  
 H1631 H2672 H1431 H4883

מְנִיפֹו כְּהִנִּיף שֶׁבֶט וְאֵת-מְרִימֹו כְּהָרִים מִטָּה  
 двигающим-ее как-будто-двигает жезл - поднимающих-его как-будто-поднимает палку  
 H0853 H7626 H4294

לֹא-עֵץ: לֹא-עֵץ:  
 не-дерево  
 H3808 H6086

Величается ли секира пред тем, кто рубит ею? Пила гордится ли пред тем, кто двигает ее? Как будто жезл восстает против того, кто поднимает его; как будто палка поднимается на того, кто не дерево!

16 לָכֵן יִשְׁלַח הָאֱלֹוִן הַצְּבָאוֹת בְּמִשְׁמַנֵּיוֹ רִזּוֹן וְתַחַת כְּבוֹדוֹ  
 пошлёт потому Господин Цеваот на-тучных-его истощение и-под славою-его  
 H7971 H0113 H3068 H7332 H8478 H3519

יִקְדַּ וְיִקְדַּ יְקַדּוּ אֵשׁ: יִקְדַּ וְיִקְדַּ יְקַדּוּ אֵשׁ:  
 возгорится как-горение горение огня  
 H3344 H3350 H3350 H0784

За то Господь, Господь Саваоф, пошлет чахлость на тучных его, и между знаменитыми его возжет пламя, как пламя огня.

17 וְהָיָה אֹרֶר-יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ וּקְדוֹשׁוֹ לְלֶהָבָה וּבַעֲרָה וְאֶכְלָה  
 и-станет свет-Израэля огнём и-Святой-его пламенем и-возгорится и-пожрёт  
 H1961 H0216 H3478 H0784 H6918 H3852 H0398

שִׂיתוֹ וּשְׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד:  
 волчец-его и-терн-его в-день один  
 H7898 H8068 H3117 H0259

Свет Израиля будет огнем, и Святой его - пламенем, которое сожжет и пожрет терны его и волчцы его в один день;

כְּמֹסָס	וְהָיָה	יִכְלֶה	בְּשָׂר	וְעַד-	מִנְפֶשׁ	וּכְרַמְלוֹ	יַעֲרוֹ	וּכְבוֹד	18
как-таяние	и-будет	истребит	плоти	и-до-	от-души	и-сада-его	леса-его	и-славу	
<a href="#">H4549</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3615</a>	<a href="#">H1320</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H3759</a>		<a href="#">H3519</a>	
								נֹסֵס:	
								больного	
								<a href="#">H5263</a>	

и славный лес его и сад его, от души до тела, истребит; и он будет, как чахлый умирающий.

פ	יִכְתְּבֵם:	וְנָעַר	יִהְיוּ	מִסְפָּר	יַעֲרוֹ	עֵץ	וְשָׂרָר	19
п	запишет-их	и-отрок	будут	счётом	леса-его	деревьев	и-остаток	
	<a href="#">H3789</a>	<a href="#">H5288</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4557</a>		<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H7605</a>	

И остаток дерев леса его так будет малочислен, что дитя в состоянии будет сделать опись.

וּפְלִיטָת	יִשְׂרָאֵל	שָׂרָר	עוֹד	יוֹסִיף	לֹא-	הָהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	20
и-уцелевшие	Израэля	остаток	ещё	будет-продолжать	не-	тот	в-день	и-будет	
<a href="#">H6413</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H7605</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H3254</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1961</a>	
קָדוֹשׁ	יְהוָה	עַל-	וְנִשְׁעַן	מַכְהוֹ	עַל-	לְהִשְׁעֵן	יַעֲקֹב	בֵּית-	
Святого	ИХВХ	на-	но-обопрутс	поражающего-их	на-	опираться	Яакова	дома-	
<a href="#">H6918</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H8172</a>	<a href="#">H5221</a>		<a href="#">H8172</a>	<a href="#">H3290</a>		
							בְּאֵמֶת:	יִשְׂרָאֵל	
							истинно	Израэля	
							<a href="#">H0571</a>	<a href="#">H3478</a>	

И будет в тот день: остаток Израиля и спасшиеся из дома Иакова не будут более полагаться на того, кто поразил их, но возложат упование на Господа, Святаго Израилева, чистосердечно.

שָׂרָר	יָשׁוּב	שָׂרָר	יַעֲקֹב	אֶל-	אֵל	גִּבּוֹר:	21
остаток	возвратится	остаток	Яакова	к-	Эль	Гиббору	
<a href="#">H7605</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H7605</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0410</a>	<a href="#">H1368</a>	

Остаток обратится, остаток Иакова - к Богу сильному.

בּוֹ	יָשׁוּב	שָׂרָר	הַיָּם	כְּחֹל	יִשְׂרָאֵל	עַמּוֹךְ	יְהִיָּה	אִם-	כִּי	22
из-него	возвратится	остаток	мор	как-песок	Израэль	народ-твой	будет	если-	ибо	
	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H7605</a>	<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H2344</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H1961</a>			
			צְדָקָה:	שׁוֹטֵף	חֲרוֹץ	כְּלִיֹּן				
			праведностью	изливающееся	решённое	уничтожение				
			<a href="#">H6666</a>	<a href="#">H7857</a>	<a href="#">H2782</a>	<a href="#">H3631</a>				

Ибо, хотя бы народа у тебя, Израиль, было столько, сколько песку морского, только остаток его обратится; истребление определено избылиющею правдою;

הָאָרֶץ:	כָּל-	בְּקֶרֶב	עֹשֶׂה	צְבָאוֹת	יְהוָה	אֲדֹנָי	וְנִחְרָצָה	כָּלָה	כִּי	23
земли	всей-	посреди	совершает	Цеваот	ИХВХ	Адонай	и-решённое	конец	ибо	
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7130</a>			<a href="#">H3069</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H2782</a>	<a href="#">H3617</a>		

ס  
с

ибо определенное истребление совершит Господь, Господь Саваоф, во всей земле.

24 לָכֵן כֹּה- אָמַר יְהוָה אֲדֹנָי צְבָאוֹת אֵל- תִּירָא עַמִּי יֹשֵׁב

поэтому так- сказал Адонай Цеваот не- бойся Мой живущий-на

[H3372](#) [H0408](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0559](#) [H3541](#) [H3427](#)

צִיּוֹן מֵאֲשׁוּר בַּשָּׁבֶט וַיִּכֹּחַ וּמַטְהוּ יִשְׂאֵ- עַלְיָךְ כְּדָרְךָ

Сионе Ашура жезлом поразит-тебя и-посох-свой поднимет- как-в-пути на-тебя

[H5375](#) [H4294](#) [H5221](#) [H7626](#) [H0804](#) [H6726](#) [H1870](#)

מִצְרַיִם:  
Мицраима  
[H4714](#)

Посему так говорит Господь, Господь Саваоф: народ Мой, живущий на Сионе! не бойся Ассура. Он поразит тебя жезлом и трость свою поднимет на тебя, как Египет.

25 כִּי- עוֹד מְעַט מְעַט עוֹד כִּי- וְאִפִּי יָעַם וַיִּכָּלֵה מְזֻעָר מְעַט מְעַט עוֹד

ибо- ещё и- ярость-Моя гнев и-кончится совсем-немного немного ещё и-бо-

[H0639](#) [H2195](#) [H3615](#) [H4213](#) [H4592](#) [H5750](#)

תְּבַלִּיתָם:  
уничтожение-их  
[H8399](#)

Еще немного, очень немного, и пройдет Мое негодование, и ярость Моя обратится на истребление их.

26 וְעוֹרֵר וְעוֹרֵר עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט מְצִיּוֹר עוֹרֵב

и-воздвигнет на-него и-ИХВХ Цеваот бич Орева

[H5782](#) [H3068](#) [H7752](#) [H4347](#) [H4080](#) [H6697](#) [H6159](#)

וּמַטְהוּ עַל- הַיָּם וּנְשָׂא בְּדָרְךָ מִצְרַיִם

и-посох-Свой над- морем и-поднимет-его как-в-пути Мицраима

[H4294](#) [H3220](#) [H5375](#) [H1870](#) [H4714](#)

И поднимет Господь Саваоф бич на него, как во время поражения Мадиама у скалы Орева, или как простер на море жезл, и поднимет его, как на Египет.

27 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יֵסוֹר סָבְלוֹ מֵעַל שְׂכָמְךָ וְעָלוּ מֵעַל

и-будет в-день тот в-день и-сокрушится шеи-твоей

[H1961](#) [H3117](#) [H1931](#) [H5493](#) [H5448](#) [H7926](#) [H5923](#)

וְחָבַל עַל- מִפְּנֵי- שָׁמוֹן

и-сокрушится от-лица- помазания

[H5923](#) [H6440](#) [H8081](#)

И будет в тот день: снимется с рамен твоих бремя его, и ярмо его - с шеи твоей; и распадется ярмо от тука.

28 בָּא עַל- עֵיט עָבַר בְּמִגְרוֹן לְמִכְמֵשׁ וּפְקִיד כְּלָיוּ

пришёл на- Аяат прошёл через-Мигрон в-Михмаше оставит снаряжение-свое

[H0935](#) [H5857](#) [H4051](#) [H4363](#) [H3627](#)

Он идет на Аиаф, проходит Мигрон, в Михмаше складывает свои запасы.

29 עָבְרוּ מֵעַבְרָה גִבְעָה מְלוֹן לָנוּ חֲרָדָה חֲרָדָה גִּבְעַת שְׂאוּל נָסָה

прошли переправу Гева ночлег нам задрожала задрожала Гиват- Шауля убежала

[H1387](#) [H4411](#) [H2729](#) [H7414](#) [H1390](#) [H7586](#) [H5127](#)

Проходят теснины; в Геве ночлег их; Рама трясется; Гива Саулова разбежалась.

30 צִהְלִי קוֹלְךָ בַת- גְּלִים הַקְשִׁיבִי לַיִשָּׁה עֲנִיָּה עֲנֹתוֹת

кричи голосом-твоим дочь- Галлима внимай Лайша бедный Анафот

[H1323](#) [H1554](#) [H7181](#) [H6041](#) [H6068](#)

Вой голосом твоим, дочь Галима; пусть услышит тебя Лаис, бедный Анафот!

הַעִיזוּ:	הַגְּבִימַ	יְשֻׁבֵי	מַדְמֵנָה	נִדְרָה	31
укрываются	Гевима	жители	Мадмена	бежала	
<a href="#">H5756</a>	<a href="#">H1374</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H4088</a>	<a href="#">H5074</a>	

Мадмена разбежалась, жители Гевима спешат уходить.

(בַּת-) ]	[בֵּית-	הַר	יָדוֹ	יִנְפֶּף	לְעֹמֵד	בְּנֵב	הַיּוֹם	עוֹד	32
(дочери-)	[дома-]	гора	рукою-своей	взмахнёт	остановится	в-Нове	сегодня	ещё	
<a href="#">H1323</a>		<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H3027</a>		<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H5011</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H5750</a>	

ס	יְרוּשָׁלַיִם:	גְּבֵעַת	צִיּוֹן
с	Йерушалаима	холм	Циона
	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H1389</a>	<a href="#">H6726</a>

Еще день простоит он в Нове; грозит рукою своею горе Сиону, холму Иерусалимскому.

גְּדוּלְעֵימַ	הַקּוֹמָה	וְרָמֵי	בְּמַעַרְצָה	פְּאֵרֶה	מְסַעֵף	צְבָאוֹת	יְהוָה	הָאֵדוֹן	הֵנָּה	33
срублены	ростом	и-высокие-	с-ужасом	ветви	обрубает	Цеваот	ИХВХ	Господин	вот	
<a href="#">H1438</a>	<a href="#">H6967</a>		<a href="#">H4637</a>		<a href="#">H5586</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H2009</a>	

יִשְׁפְּלוּ:	וְהַגְּבֵהִים
унижены	и-вознесённые
<a href="#">H8213</a>	<a href="#">H1364</a>

Вот, Господь, Господь Саваоф, страшною силою сорвет ветви дерев, и величающиеся ростом будут срублены, высокие - повержены на землю.

ס	יָפוּל:	בְּאֵרֵי	וְהַלְבָּנוֹן	בְּבַרְזֵל	הַיַּעַר	סַבְכֵי	וְנִקָּף	34
с	падёт	от-могучего	и-Ливанон	железом	леса	чащи	и-обрубит	
	<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H0117</a>	<a href="#">H3844</a>	<a href="#">H1270</a>		<a href="#">H5442</a>		

И посетит чащу леса железом, и Ливан падет от Всемогущего.